

外国流派诗 荟萃



黎华 主编

WAI GUO LIU PAI
SHI HUI CUI

42.83
LH5

外国流派诗荟萃

冰心题



● 黎 华 主 编

● 百花文艺出版社

〔津〕新登字(90)002号

外国流派诗萃

黎 华 编译

百花文艺出版社出版 (天津市赤峰道130号)

天津新华印刷一厂印刷 新华书店天津发行所发行

开本850×1168毫米 1/32 印张24 1/4 插页2 字数527,000

1992年4月第1版

1992年10月第1次印刷

印数1—6000

ISBN 7-5306-0878-9/I·791

定价: 14.40元

域外詩商
阳光普照

艾青題



内 容 提 要

在世界艺术宝库中，贮藏着无数辉煌瑰丽的各种风格、流派的诗歌珍品。本书选收世界古今有广泛影响的诗歌流派近30家，上起12世纪德国“骑士爱情诗”，下迄当代俄苏“悄声细语派”，代表性诗人114人，名篇佳作近400首，并对各流派、诗人的艺术特色作简要介绍。

世界流派诗歌艺术的独创性和探索性，反映了从时代纷争的迷惘中觉醒的心灵历程。从本书读者可窥见世界诗苑各式各样奇花异卉，了解世界古今流派诗歌发展的多姿多彩的概貌。

本书由黎华主编，艾青题词，冰心题签，李霁野撰序。

目 录

序言	李霁野 (1)
----------	---------

德国骑士爱情诗

瓦尔特〔奥地利〕	(5)
我心爱的少女	钱春绮译 (7)
菩提树下	钱春绮译 (8)
妇人，请接受花环	(10)

七星诗社

龙 沙〔法国〕	(15)
给卡桑德拉	钱春绮译 (17)
我爱玛尔斯的花	钱春绮译 (18)
悼玛丽之死	钱春绮译 (19)
当你到了老年	钱春绮译 (20)

狂飙突进

歌 德〔德国〕	(26)
为何你赐予我们深邃的目光	顾正祥译 (28)

浮游于地球之上的天才·····	顾正祥译 (30)
湖上·····	钱春绮译 (31)
迷娘·····	钱春绮译 (32)

浪 漫 主 义

湖畔派·····	(39)
渥兹华斯〔英国〕·····	(41)
早春遣怀·····	顾子欣译 (43)
翠绿的林雀·····	黄宏煦译 (44)
路易莎·····	杨德豫译 (46)
绿山·····	杨德豫译 (47)
柯勒律治〔英国〕·····	(50)
答友人忧郁的来信·····	顾子欣译 (52)
爱神盲目的原因·····	顾子欣译 (53)
爱之降临·····	怀宇 章蕴译 (54)
忽必烈汗·····	屠 岸译 (54)
骚 塞〔英国〕·····	(57)
书斋咏怀·····	顾子欣译 (58)
老人的安慰·····	蒋炳贤译 (59)
布莱克〔英国〕·····	(61)
咏夏·····	查良铮译 (63)
给黄昏的星·····	查良铮译 (64)
笑与颦·····	黄雨石译 (65)
老虎·····	卞之琳译 (66)
拜 伦〔英国〕·····	(68)
当初我们俩分别·····	杨德豫译 (70)

她走在美的光影里	杨德豫译 (71)
歌	姚 奔译 (72)
我心灵一片黑暗	黄望来译 (74)
美丽的女儿没一个像你	黄望来译 (74)
雪 莱〔英国〕	(76)
潘之歌	江 枫译 (78)
逝	江 枫译 (80)
忆	黄宏煦译 (81)
寄	黄宏煦译 (82)
济 慈〔英国〕	(84)
蝓蛭和蟋蟀	查良铮译 (85)
赠我以玫瑰的友人	查良铮译 (86)
给 G. A. W.	查良铮译 (87)
夏多勃里昂〔法国〕	(88)
在森林里的橡树间寻找我的孤鸽	廖星桥译 (89)
拉马丁〔法国〕	(90)
蝴蝶	思 宁译 (91)
秋	钱春绮译 (91)
普希金〔俄国〕	(94)
致一位画家	黎 华译 (96)
“我爱你们，一如既往”	黎 华译 (97)
你和我	黎 华译 (98)
战争	黎 华译 (99)
风暴	黎 华译 (101)
“在她祖国蔚蓝的天空下”	黎 华译 (102)
莱蒙托夫〔俄国〕	(103)

孤帆·····	黎 华译 (104)
当苍黄的田亩如波浪起伏·····	黎 华译 (105)
译自歌德·····	黎 华译 (106)
浮云·····	黎 华译 (106)
祖国·····	黎 华译 (107)
弗·施莱格尔〔德国〕·····	(109)
斯培萨·····	钱春绮译 (111)
布伦塔诺〔德国〕·····	(113)
催眠歌·····	钱春绮译 (114)
乡情·····	钱春绮译 (114)
我情愿孤零零地灭亡·····	钱春绮译 (116)
低语吧，可爱的桃金娘·····	钱春绮译 (118)
艾辛多夫〔德国〕·····	(120)
遁世者·····	钱春绮译 (121)
夜间·····	钱春绮译 (122)
在但泽·····	顾正祥译 (123)
乌兰德〔德国〕·····	(124)
梦·····	钱春绮译 (126)
小鹿·····	钱春绮译 (127)
缪利凯〔德国〕·····	(128)
九月的早晨·····	钱春绮译 (130)
是她·····	钱春绮译 (130)
猎人之歌·····	钱春绮译 (131)
美人罗特劳特·····	钱春绮译 (131)
丁尼生〔英国〕·····	(134)
橡树·····	飞 白译 (135)

鹰	黄杲炘译 (136)
过沙洲	黄杲炘译 (136)
磨纺主的女儿	黄杲炘译 (137)
缪 塞〔法国〕	(139)
致赠钱袋的不知名女士	边 芹译 (141)
题贝雅特丽丝画像	边 芹译 (142)
哀愁	钱春绮译 (143)
玛丽	陈澄莱 冯钟璞译 (144)
雨 果〔法国〕	(145)
来听！——看不见的笛子	钱春绮译 (147)
清泉与大海	程抱一译 (148)
小起义者	张 伽译 (148)
在大海边	张秋红译 (149)
惠特曼〔美国〕	(155)
我听见亚美利加在歌唱	屠 岸译 (157)
双鹰的嬉戏	屠 岸译 (158)
“乡村里仓房的大门打开了”	楚图南译 (159)
啊，船长，我的船长哟！	楚图南译 (159)
密茨凯维奇〔波兰〕	(161)
流浪者之歌	孙用 景行译 (163)
致聂门河	孙用 景行译 (165)
克里米亚十四行诗 巴赫吉萨莱	孙用 景行译 (166)
克里米亚十四行诗 巴拉克拉伐	
的城堡遗址	孙用 景行译 (167)
裴多菲〔匈牙利〕	(168)
我的爱情并不是	兴万生译 (170)

坐在山巅	兴万生译	(171)
自由与爱情	兴万生译	(172)
我愿是一条急流	兴万生译	(173)
黑 塞〔瑞士〕		(175)
七月的孩子	钱春绮译	(177)
梦母	钱春绮译	(178)
伊丽莎白	钱春绮译	(179)
肖像	钱春绮译	(180)
三月	钱春绮译	(180)
岛崎藤村〔日本〕		(182)
巧狐	武继平 沈治鸣译	(184)
初恋	武继平译	(184)
心灵深处	李 芒译	(185)
与谢野晶子〔日本〕		(187)
日出	武继平 沈治鸣译	(188)
夏歌	武继平 沈治鸣译	(189)
尼玛·尤什吉〔伊朗〕		(191)
河滩上	梁永利译	(192)

叙 美 派

纪伯伦〔黎巴嫩〕		(197)
遗憾	吴 岩译	(199)
论婚姻	冰 心译	(200)
美之歌	苏 玲译	(201)
沙 比〔突尼斯〕		(203)
牧歌	冬 林译	(205)

雷霆之歌	冬 林译 (206)
啊, 爱情	冬 林译 (207)

玄 学 派

多 恩〔英国〕	(212)
时间离别助人相爱并无损伤	李霁野译 (214)
太阳升起了	袁小龙译 (215)
死	朱 湘译 (217)

“先拉斐尔兄弟会”

但丁·罗塞蒂〔英国〕	(221)
荒春	卞之琳译 (223)
欧大戟	黄杲圻译 (224)
克里斯蒂娜·罗塞蒂〔英国〕	(225)
五月	杨 苾译 (226)
诞辰	吕千飞译 (227)
歌	徐志摩译 (228)

唯 美 主 义

戈蒂埃〔法国〕	(231)
落日	郑克鲁译 (232)
嘉尔曼	郑克鲁译 (233)
圣诞节	钱春绮译 (234)
费 特〔俄国〕	(236)
“绝美的景色”	黎 华译 (238)
霞光	朱宪生译 (238)

不要离开我的身旁	卢永译 (239)
我到你这里来向你问候	卢永译 (240)
霍夫曼斯塔尔〔奥地利〕	(242)
被捕的船上厨司之歌	钱春绮译 (244)
中国皇帝说	钱春绮译 (245)

帕尔纳斯派

里勒〔法国〕	(249)
象群	钱春绮译 (250)
夜	钱春绮译 (252)
中午	钱春绮译 (253)
苏利一普吕多姆〔法国〕	(256)
太阳	郑克鲁译 (258)
水边	郑克鲁译 (260)
破花瓶	钱春绮译 (261)
眼睛	钱春绮译 (262)

现代主义 印象主义

利利恩克龙〔德国〕	(273)
夏夜	钱春绮译 (274)
蔷薇中的人面狮	钱春绮译 (274)
太幸福了	钱春绮译 (275)
戴麦尔〔德国〕	(276)
收获歌	钱春绮译 (277)
夏天的傍晚	钱春绮译 (278)
理想	钱春绮译 (278)

北原白秋〔日本〕	(280)
晚霞	武继平 沈治鸣译 (282)
喷泉的印象	武继平 沈治鸣译 (282)
风信子	武继平 沈治鸣译 (283)
黄昏	武继平 沈治鸣译 (284)
特朗斯特吕姆〔瑞典〕	(286)
从山上	李 笠译 (287)
半完成的天空	李 笠译 (288)
地面透	李 笠译 (289)
顶端	李之义译 (290)

象 征 主 义

爱伦·坡〔美国〕	(294)
致海伦	李文俊译 (296)
黄金国	李文俊译 (297)
孤独	李文俊译 (298)
波特莱尔〔法国〕	(300)
秋之歌	钱春绮译 (302)
高翔	钱春绮译 (304)
头发	钱春绮译 (305)
毒	钱春绮译 (307)
吸血鬼的化身	钱春绮译 (308)
魏尔伦〔法国〕	(310)
黄昏	罗 洛译 (312)
月光	罗 洛译 (313)
小径	罗 洛译 (313)

她穿着带皱领的灰绿连衣裙	罗 洛译 (314)
白色的月亮	钱春绮译 (315)
兰 波〔法国〕	(317)
元音字母	钱春绮译 (319)
黄昏	程抱一译 (320)
沉醉的船	施蛰存译 (320)
玛拉美〔法国〕	(326)
出现	钱春绮译 (328)
花	钱春绮译 (329)
撞钟人	钱春绮译 (330)
长叹	钱春绮译 (331)
雷尼埃〔法国〕	(332)
九月	钱春绮译 (333)
沙滩上	钱春绮译 (334)
瓦雷里〔法国〕	(336)
气精	钱春绮译 (338)
石榴	钱春绮译 (339)
失去的酒	钱春绮译 (340)
维尔哈伦〔比利时〕	(341)
城市	艾 青译 (344)
惊醒的时间	艾 青译 (349)
穷人们	艾 青译 (350)
风	艾 青译 (351)
敏斯基〔俄国〕	(354)
浪	王守仁译 (355)
索洛古勃〔俄国〕	(357)

囚兽	王守仁译 (358)
伊凡诺夫〔俄国〕	(359)
爱	张草纫译 (360)
巴尔蒙特〔俄国〕	(361)
苦闷的小舟	刘文飞译 (362)
风	刘文飞译 (363)
生活的遗教	刘文飞译 (364)
叶芝〔爱尔兰〕	(365)
当你老了	袁可嘉译 (367)
朋友们	袁可嘉译 (368)
催黑夜来临	袁可嘉译 (369)
重誓	袁可嘉译 (370)
又怎样?	袁可嘉译 (370)
里尔克〔奥地利〕	(372)
我相信从没说过的一切	绿原译 (374)
预感	绿原译 (375)
豹	钱春绮译 (375)
我过的生活	钱春绮译 (376)
你是未来..... ..	钱春绮译 (377)
达里奥〔尼加拉瓜〕	(378)
金星	孟继成译 (380)
我寻求一种形式	陈光孚 孙家孟译 (381)
希梅内斯〔西班牙〕	(382)
音乐	江志方译 (384)
深深的沉睡的水	王央乐译 (385)
你的灵魂的颜色	王央乐译 (385)

你与我之间	林之木译 (386)
勃洛克〔苏联〕	(387)
“她那模样年青又美丽”	黎 华译 (389)
“可爱的朋友”	黎 华译 (390)
“当一群人围着向偶像们鼓掌欢迎”	黎 华译 (390)
“煦风从远方吹来”	黎 华译 (391)
工场	黎 华译 (392)
致普希金之家	黎 华译 (393)
沃洛申〔苏联〕	(396)
我愿做黑色的土地	张草纫译 (397)
别 雷〔苏联〕	(398)
逐客	张草纫译 (399)
叶赛宁〔苏联〕	(401)
“一片沼泽、泥泞”	黎 华译 (403)
“一簇簇金黄的树叶”	黎 华译 (404)
“莎格纳呀莎格纳,我的姑娘”	黎 华译 (405)
“空气蓝幽幽地清澈透明”	黎 华译 (406)
狗之歌	黎 华译 (408)
“我不悔恨,不呼唤,也不悲哀”	黎 华译 (409)
艾略特〔英国〕	(411)
序曲	查良铮译 (413)
三圣人的旅程	裘小龙译 (416)
一颗小小的灵魂	裘小龙译 (418)
破晓之前	裘小龙译 (420)
窗前晨景	裘小龙译 (421)
萩原朔太郎〔日本〕	(422)